

Memorial Service May 31, 2013

Celebrating Life and Work

Rev. Dr. Emilio Castro
1927-2013



**Memorial service in honor of
The Rev. Dr. Emilio Castro**
Ecumenical Centre,
Geneva, Switzerland
17h00, Friday, 31 May 2013

Most of the texts used in this service are adapted from the writings of Emilio Castro.

La plupart des textes de ce service proviennent des écrits d'Emilio Castro.

La mayor parte de los textos utilizados en este servicio han sido tomados de escritos del propio Emilio Castro.

Prelude/Prélude/Preludio**Welcome/Accueil/Bienvenida**

Rev. Dr Olav Fykse Tveit

Greeting/Salutation/Saludos

With those who pray in their cells,
 ☞ with those who work in the inner cities
 ☞ seeking to create community among the lonely.

Avec ceux et celles qui prient dans leur cellule,
 avec ceux et celles qui, au cœur de la ville, s'efforcent de créer un sentiment de
 communauté parmi les personnes seules,

*Con los que oran en sus celdas,
 Con los que trabajan en el corazón de las ciudades por crear una comunidad allí
 donde hay soledad,*

avec ceux et celles
 qui se trouvent dans des coins reculés de la planète,
 ☞ avec ceux et celles
 ☞ qui se trouvent au pied des structures bancaires de la société contemporaine.

with those who are found in remote corners of the globe
 with those near the banking structures of contemporary society,

*Con los que se encuentran en los rincones remotos del planeta,
 Con los que están en la base de las estructuras económicas de nuestra sociedad
 actual,*

*Con los que oran para que "venga a nosotros tu Reino",
 ☞ Nos reunimos en esta comunidad
 ☞ que participa en el poder dinámico del Espíritu Santo
 ☞ en la lucha por la transformación de todas las cosas.*

with all those praying "Your Kingdom Come",
 we are gathered into the community
 which contributes to the whole dynamic power of the Spirit
 in the battle for the transformation of all things,

avec tous ceux et celles qui prient «Fais venir ton règne»,
 nous sommes rassemblés au sein de la communauté
 qui contribue à la dynamique du pouvoir de l'Esprit
 dans la bataille pour la transformation de toutes choses,

the community of Emilio Castro,
 ☞ the community he longed for,
 ☞ the community he encouraged and strengthened.

la communauté d'Emilio Castro,
 la communauté à laquelle il aspirait,
 la communauté qu'il encourageait et soutenait.

*la comunidad de Emilio Castro,
 la comunidad que anhelábamos
 la comunidad a la que infundió fuerza y valor.*

Nous sommes réunis pour honorer sa mémoire
☘ et pour rendre grâce à sa vie et son œuvre

We are gathered to remember him,
and to offer thanksgiving for his life and work

*Estamos aquí reunidos para recordarle
y dar gracias por su vida y trabajo.*

*Alabando a la Santísima Trinidad,
☘ un sólo Dios, hoy y por siempre
☘ Amén*

in the praise of the Blessed Trinity,
one God, now and forever.
Amen.

en louant la Sainte Trinité,
un seul Dieu, maintenant et toujours.
Amen.

Hymn/Chant/Himno

A toi la gloire

1. A toi la gloire, ô Ressuscité!
A toi la victoire, pour l'éternité!
Brillant de lumière, l'ange est descendu,
il roule la pierre du tombeau vaincu.

Refrain:

A toi la gloire, ô Ressuscité!
A toi la victoire pour l'éternité!

2. Vois-le paraître, c'est lui, c'est Jésus,
ton Sauveur, ton Maître; Oh! ne doute plus;
sois dans l'allégresse, peuple du Seigneur,
et redis sans cesse que Christ est vainqueur!

3. Craindrais-je encore? Il vit à jamais,
celui que j'adore, le Prince de paix;
il est ma victoire, mon puissant soutien,
ma vie et ma gloire, non, je ne crains rien!

1. Yours be the glory, yours O risen friend!
You have won forever victory without end!
O how bright an angel rolls the stone away.
Conquered is the tomb in which your body lay.

Refrain:

Yours be the glory, yours, O risen friend!
You have won forever victory without end.

2. See, here is Jesus! Who else could it be?
He, your Lord and Savior, surely it is he!
Happy Church of Jesus, you who doubt no more,
never cease to tell us Christ is conqueror!

3. He lives forever! Bids me fear no more;
 he is Prince of Peace, the one whom I adore.
 With him to support me, victory shall be won:
 Now, my life, my glory, every fear is gone!

*1. Tuya es la gloria, victorioso Redentor,
 porque tú la muerte has vencido hoy.
 Quitan la gran piedra ángeles de luz;
 en la tumba el lienzo guardan, oh Jesús.*

*Coro:
 Tuya es la gloria, victorioso Redentor,
 porque tú la muerte has vencido hoy.*

*2. Vemos que llega el resucitado ya;
 ansias y temores El nos quitará.
 Que su iglesia alegre cante la canción:
 ¡Vivo está! ¡La muerte pierde su agujón!*

*3. ¡Ya no dudamos, Príncipe de vida y paz!
 Sin ti no valemos; fortaleza das.
 Mas que vencedores haznos por tu amor,
 al hogar celeste llévanos, Señor.*

Prayer/Prière/Oración

Let us pray:

God of life and death,
 Friend of all who seek your will,
 Lover of Emilio Castro,
 grant us who remember him this day the perspective of your Kingdom
 which changes death, the closing of historical possibilities, into a dimension of hope,
 because the cross of your Beloved, Jesus Christ is followed by the morning of resurrection,
 affirming your resources to take on our historical tragedies,
 and turn them into instruments of redemption, proclaiming liberation,
 through this same Jesus Christ
 who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

 Amen.

*Oremos:
 Dios de la vida y de la muerte
 Amigo de los que buscan discernir tu voluntad
 que envolviste con tu amor a Emilio Castro,
 permítenos a los que nos reunimos para recordarle en este día
 contemplar la luz de tu Reino
 que confiere a la muerte y a la obstrucción de las posibilidades de la historia
 una dimensión de esperanza,
 porque a la cruz de tu amado Jesucristo le sigue la mañana de resurrección,
 afirmando tus recursos para asumir nuestras tragedias históricas
 y convertirlas en instrumentos de redención, proclamando la liberación
 a través del propio Jesucristo,
 que vive y reina junto a ti y al Espíritu Santo, un sólo Dios, ahora y siempre
 Amén.*

Song/Chant/Canción

"Gracias a la vida" by Violeta Parra (Chile)

*Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio dos luceros que cuando los abro
Perfecto distingo lo negro del blanco
Y en el alto cielo su fondo estrellado
Y en las multitudes el hombre que yo amo*

*Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado el sonido y el abecedario
Con él, las palabras que pienso y declaro
Madre, amigo, hermano
Y luz alumbrando la ruta del alma del que estoy amando*

*Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la marcha de mis pies cansados
Con ellos anduve ciudades y charcos
Playas y desiertos, montañas y llanos
Y la casa tuya, tu calle y tu patio*

*Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio el corazón que agita su marco
Cuando miro el fruto del cerebro humano
Cuando miro el bueno tan lejos del malo
Cuando miro el fondo de tus ojos claros*

*Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto
Así yo distingo dicha de quebranto
Los dos materiales que forman mi canto
Y el canto de ustedes que es el mismo canto
Y el canto de todos que es mi propio canto*

Gracias a la vida, gracias a la vida

Thanks to life that has given me so much
It gave me two bright stars and when i open them
I distinguish perfectly the black from the white
And in the high sky its starred backdrop
And in the crowd the man I love

Thanks to life, which has given me so much
It has given me sound and the alphabet
And with it the words to think and speak
Mother, friend, brother, and the light that brightens
The path of the soul of my loved one.

Thanks to life, which has given me so much
It has kept my tired feet walking
With them I walked through cities and puddles,
Beaches and deserts, mountains and plains
And your house, your street and your courtyard.

Thanks to life, which has given me so much
It gave me my heart, which shakes its frame
When I look at the fruit of the human brain

When I look at good ones so far from bad ones
When I look at the bottom of your light-color eyes.

Thanks to life, which has given me so much
It has given me laughter and it has given me tears
Thus I distinguish between joy and pain,
They are all elements of my song
and of your song, which is all one and the same.

Thanks to life, which has given me so much

Merci à la vie qui m'a tant donné
Elle m'a donné deux étoiles qui, lorsque je les ouvre,
Me font parfaitement distinguer le noir du blanc
Et, dans les hauteurs du ciel, la voûte étoilée
Et, dans les multitudes, l'homme que j'aime

Merci à la vie qui m'a tant donné
Elle m'a donné le son et l'alphabet;
Et avec lui, les mots que je pense et déclare:
Mère, ami, frère et lumière éclairant
La route de l'âme de celui que j'aime

Merci à la vie qui m'a tant donné
Elle m'a donné la marche de mes pieds fatigués;
Avec eux j'ai foulé villes et flaques d'eau,
Plages et déserts, montagnes et plaines,
Et ta maison, ta rue et ton patio

Merci à la vie qui m'a tant donné
Elle m'a donné le coeur qui agite son cadre
Quand je regarde le fruit du cerveau humain,
Quand je regarde le bien si loin du mal,
Quand je regarde au fond de tes yeux clairs

Merci à la vie qui m'a tant donné
Elle m'a donné le rire et elle m'a donné les pleurs
Ainsi je distingue le bonheur de la détresse,
Les deux matériaux qui forment mon chant,
Et votre chant qui n'est autre que mon chant,
Et le chant de tous qui est mon propre chant

Merci à la vie qui m'a tant donné

Testimony/Témoignage/Testimonio

Rev. Dr Roswitha Golder

Response/Réponse/Responsorio

Tú has venido a la orilla
verse/strophe/estrofa 1

Cesáreo Gabaráin: Spain

D A7 D G A7
 Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla, no has bus - ca - do ni a sa - bios, ni a ri - cos,
 You have come down to the lake - shore seek - ing nei - ther the wise nor the wealth - y,
 D A7 D D7 Refrain G D
 - tan só - lo quie - res que yo te si - ga. Je - sús, me has mi - ra - do a los o - jos;
 - but on - ly ask - ing for me to fol - low. O Je - sus, you have looked in - to my eyes;
 A7 D D7 G
 - son - ri - en - do, has di - cho mi nom - bre; en la a - re - na
 - kind - ly smil - ing, you've called out my name. On the sand I
 F#m B7 Em A7 D
 - he de - ja - do mi bar - ca; jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar.
 - have a - ban - doned my small boat; now with you I will seek oth - er seas.

Español y Musica © 1979, 1987 Cesáreo Gabaráin, published by Oregan Catholic Press. English © 1989 Madeleine Forell Marshall.

*Tú has venido a la orilla,
no has buscado ni a sabios,
ni a ricos, tan sólo quieres que yo te siga.*

*Coro:
Jesús, me has mirado a los ojos;
sonriendo, has dicho mi nombre;
en la arena he dejado mi barca;
junto a ti buscaré otro mar.*

Testimony/Témoignage/Testimonio

Bischof i.R./ Évêque Heinrich Bolleter

Response/Réponse/Responsorio

*Tú has venido a la orilla
verse/strophe/estrofa 2*

*2. Tú sabes bien lo que tengo:
en mi barca no hay oro ni espadas;
tan sólo redes y mi trabajo.*

2. You know full well my possessions,
neither treasure nor weapons for conquest,
just these my fishnets and will for working.

Testimony/Témoignage/Testimonio

Ms. Charlotte Kuffer
Présidente de l'Eglise protestante de Genève

Response/Réponse/Responsorio

*Tú has venido a la orilla
verse/strophe/estrofa 3*

*3. Tú necesitas mis manos,
mi cansacio que a otros descanse,
amor que queira seguir amando.*

3. You need my hands, my exhaustion,
working love for the rest of the weary
a love that's willing to go on loving.

Testimony/Témoignage/Testimonio

Mr. Roberto Collipal

Response/Réponse/Responsorio

Tú has venido a la orilla
verse/strophe/estrofa 4

4. Tú, Pescador de otros mares,
ansia eterna de almas que esperan.
Amigo bueno, que así me llamas.

4. You who have fished other waters;
you, the longing of souls that are yearning:
as loving Friend, you have come to call me.

Testimony/Témoignage/Testimonio

Mr. Yorgo Lemopoulos

Response/Réponse/Responsorio

El Señor es mi fuerza
verses/strophes/estrofas 1, 2

Coro

Juan Antonio Espinosa

El Se - ñor es mi fuer - za, mi ro - ca y sal - va - ción. El Se - ñor es mi
God the Lord is my strong - hold, my Sav - iour and my rock. God the Lord is my

fuer - za, mi ro - ca y sal - va - ción. 1. Tú me guí - as por sen - das de jus
strong - hold, my Sav - iour and my rock. 2. I - lu - mi - nas las som - bras de mi
3. Yo con - fi - o el des - ti - no de mi
4. El Se - ñor es la fuer - za de su

ti - cia, me en - se - ñas la ver - dad. Tú me das el va -
vi - da, al mun - do das la luz. Aun - que pa - se por -
vi - da al Dios de mi sa - lud. A los po - bres en -
pue - blo, su gran li - ber - ta - dor. Tú le ha - ces vi -

lor pa - ra la lu - cha, sin mie - do a - van - za - ré.
va - lles de ti - nie - blas, yo nun - ca te - me - ré.
se - ñas el ca - mi - no, su es - cu - do er - es Tú.
vir en la con - fian - za, se - gu - ro en tu po - der.

© 1972 Juan Espinosa, published by Oregon Catholic Press Publications

1. God will guide me in paths that aim for justice, in ways that lead to truth.
God will give me the strength to keep on struggling, advancing without fear.

2. God illumines the shadows which surround me, God fills the world with light.
When the valleys of darkness overwhelm me I need not be afraid.

3. God will save me, I trust I have a future. God knows what lies ahead.
It's the poor ones who teach the road to freedom with God their only shield.

4. Liberator, the strength of all your people, the One who sets us free,
give us courage to live with great conviction, secure within your might.

English Terry MacArthur

Coro:

El Señor es mi fuerza, mi roca y salvación. 2x

*1. Tú me guías por sendas de justicia,
me enseñas la verdad.*

*Tú me das el valor para la lucha,
sin miedo avanzaré.*

*2. Iluminas las sombras de mi vida,
al mundo das la luz.*

*Aunque pase por valles de tinieblas,
yo nunca temeré.*

Testimony/Témoignage/Testimonio

Dr. Julio de Santa Ana

Response/Réponse/Responsorio

El Señor es mi fuerza
verses/strophes/estrofas 3, 4

Coro:

El Señor es mi fuerza, mi roca y salvación. 2x

*3. Yo confío el destino de mi vida al Dios de mi salud.
A los pobres enseñas el camino, su escudo eres Tú.*

*4. El Señor es la fuerza de su pueblo, su gran libertador.
Tú le haces vivir en la confianza, seguro en tu poder.*

Alleluia

Russian Orthodox

Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

Gospel reading/Lecture de l'Évangile/Evangelio

Matthew/ Matthieu/Mateo 5:1-11

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

'Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

'Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

'Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

'Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

'Blessed are the pure in heart, for they will see God.

'Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake,
for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil
against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven,
for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

À la vue des foules, Jésus monta dans la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. Et, prenant la parole, il les enseignait:
 «Heureux les pauvres de cœur: le Royaume des cieux est à eux.
 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés.
 Heureux les doux: ils auront la terre en partage.
 Heureux ceux qui ont faim et soif de justice: ils seront rassasiés.
 Heureux les miséricordieux: il leur sera fait miséricorde.
 Heureux les cœurs purs: ils verront Dieu.
 Heureux ceux qui font œuvre de paix: ils seront appelés enfants de Dieu.
 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice: le Royaume des cieux est à eux.
 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit faussement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux; c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

Sermon/Prédication/Homilía

Rev. Dr Olav Fykse Tveit

Hymn/Chant/Himno

Where cross the crowded ways of life

Frank Mason North

from William Gardiner's Sacred Melodies: USA

Where cross the crowd - ed ways of life, where sound the cries of clan and
 En - tre el vai - vén de la ciu - dad, más fuer - te a - ún que su ru -
 race, a - bove the noise of self - ish strife, O Christ, we hear your voice of grace.
 mor; en lid de ra - za y so - cie - dad, tu voz o - í - mos, Sal - va - dor.

2. In haunts of wretchedness and need,
 on shadowed thresholds framed with fears,
 from paths where hide the lures of greed,
 we catch the vision of your tears.

2. Doquiera exista explotación
 falte trabajo, no haya pan
 En los umbrales del terror
 oh Cristo, vémoste llorar

3. The cup of water given for you
 still holds the freshness of your grace;
 yet long these multitudes to view
 the deep compassion of your face.

3. Un vaso de agua puede ser
 hoy de tu gracia la señal
 mas ya las gentes quieren ver
 tu compasiva y santa faz.

4. O Master, from the mountainside
 make haste to heal these hearts of pain;
 among these restless throngs abide;
 O tread the city's streets again.

4. Desciende, oh Cristo, con poder
 a la sufriente humanidad
 Si con amor lo hiciste ayer
 camina y vive en mi ciudad.

5. Till all shall learn compassion's might,
 and follow where your feet have trod,
 till glorious from your realm of light,
 shall come the city of our God.

5. Hasta que triunfe tu amor
 y el mundo pueda oír tu voz
 Y de los cielos, oh Señor,
 descienda la Ciudad de Dios.

Affirmation/Affirmation/Afirmación

With Emilio we affirm the fundamental center of the Christian Gospel.
 We preach the forgiveness of sins in Jesus Christ;
 🌱 we preach the possibility of a new beginning in life.

Avec Emilio, nous affirmons la place fondamentale et centrale de l'Évangile chrétien.
 Nous prêchons le pardon des péchés en Jésus Christ;
 nous prêchons la possibilité d'un nouveau départ dans la vie.

*Junto con Emilio Castro, afirmamos el lugar central y fundamental del Evangelio cristiano.
Predicamos el perdón de los pecados en Jesucristo;
Predicamos la posibilidad de un nuevo comienzo en la vida.*

Nous annonçons qu'en Christ Dieu a pardonné,
☞ qu'une réalité fondamentalement nouvelle a été créée dans l'histoire du monde.

We announce that in Christ God has forgiven,
that a fundamentally new reality has been created in the history of the world.

*Anunciamos que Dios perdona a través de Jesucristo,
Que se ha introducido en la historia del mundo una realidad esencialmente nueva.*

*No estamos condenados a vivir en un ciclo infernal de violencia.
☞ La continuidad del pecado se ha quebrado.
☞ Y con ello se abre una nueva posibilidad para la humanidad.*

We are not condemned to live in the infernal cycle of violence.
The sinful continuity has been broken.
A new possibility now opens up for humankind.

Nous ne sommes pas condamnés à vivre dans le cycle infernal de la violence.
Le cercle du péché a été brisé.
Une nouvelle possibilité s'ouvre désormais à l'humanité.

Prayer/Prière/Oración

Let us pray.
God of justice and hope,
we give thanks for Emilio Castro
who saw what others fail to see:
demonstrations of love, foretastes of liberty, expressions of solidarity,
that he recognized as forming part of your action in all humanity.

As a prophet he named manifestations of injustice, of oppression, of hate, of division,
operating in the church and in the surrounding society, which were obstacles for the march
of humankind toward the 'jubilee', toward an equalizing justice, toward a possibility of
reconciliation.

His words, his support, his charisma, his warmth become part of your Spirit's comforting
grace for the days ahead.

You have blessed us with his witness to your coming realm.
Add our voices, and our lives, to his example
as we join him in that prayer,
which unites him and us with the saints and angels around your throne:
your will be done, your kingdom come,
through Jesus Christ.

☞ Amen.

Prions.
Dieu de justice et d'espérance,
nous rendons grâce à Emilio Castro,
qui a vu ce que d'autres n'ont pas su voir:

des manifestations d'amour, des avant-goûts de liberté, des expressions de solidarité, qu'il considérait comme faisant partie intégrante de ton action dans toute l'humanité.

Prophète, il dénonçait les manifestations d'injustice, d'oppression, de haine et de division à l'œuvre au sein de l'Église et dans la société qui l'entoure, les qualifiant d'obstacles à la marche de l'humanité vers le «jubilé», vers une justice assurant l'égalité et vers une possibilité de réconciliation.

Ses mots, son soutien, son charisme, sa chaleur font désormais partie de la grâce réconfortante de ton Esprit pour les jours à venir.

Tu nous as fait grâce du témoignage qu'il a rendu à ton Royaume à venir.

Ajoute nos voix et nos vies à son exemple

pendant que nous nous joignons à lui dans cette prière

qui nous unit - lui et nous - avec les saints et les anges autour de ton trône:

Que ta volonté soit faite, que ton règne vienne,

par Jésus Christ.

Amen.

The Lord's Prayer/Notre Père/Padrenuestro

We pray the Lord's Prayer in our many languages.

Disons le Notre Père dans nos différentes langues.

Oramos la oración del Padre Nuestro en nuestros diferentes idiomas

The passing of the peace/Donnons-nous la paix/Rito de la paz

The peace of Christ be with you.

 And also with you.

Let us share the peace of Christ with one another.

Que la paix du Christ soit avec vous.

Et avec vous.

Partageons la paix du Christ les uns avec les autres.

Que la paz del Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Nos damos fraternalmente la paz de Cristo.

Sending forth/Envoi/Envío

Even at this moment when we gather to remember and mourn,

Emilio, ever the evangelist, would call us to discipleship.

And he would wish us farewell.

We go forth with the words of Emilio

Jesus Christ invites us to walk in his company

in the struggle that he carries on for his Kingdom;

thus he will invite men and women to take up the cross,

to follow after him, to march toward the "ends of the earth",

knowing that he will be present in every disinherited and needy person.

Même à ce moment où nous nous réunissons pour nous souvenir dans la peine,
 Emilio, grand évangéliste, nous aurait appelé à être des disciples.
 et il nous aurait fait ses adieux.
 Nous allons avec les paroles d'Emilio.
 Jésus Christ nous invite à marcher en sa compagnie
 dans la lutte qu'il mène pour son Royaume;
 ainsi, il invitera hommes et femmes à prendre la croix,
 à le suivre, à marcher vers «les extrémités de la terre»,
 sachant qu'il sera présent en chaque personne déshéritée et dans le besoin.

Hymn/Chant/ Himno

Tenemos esperanza

Federico J. Pagura: Argentina

Homero Perera: Uruguay

1. Por - que El en - tró en el mun - do y en la his - to - ria; por - que El que bró el si - len - cio y la a - go
 1. Be - cause he came in - to our world and sto - ry, be - cause he heard our si - lence and our

ní - a; por - que lle - nó la tie - rra de su glo - ria; por - que fue luz en nues - tra no - che frí - a;
 sor - row, be - cause he filled the whole world with his glo - ry, and came to light the dark - ness of our mor - row,

third verse starts here

por - que El na - ció en un pe - se - bre os - cu - ro; por - que El vi - vió sem - bran - do a - mor y
 be - cause his birth was in a dark - ened cor - ner, be - cause he lived pro - claim - ing life and

vi - da; por - que par - tió los co - ra - zo - nes du - ros y le - van -
 love, be - cause he quick - ened hearts that had been dorm - ant, and lift - ed

Chorus

tó las al - mas a - ba - ti - das. Por e - so es que hoy te - ne - mos es - pe - ran - za; por
 those whose lives had been down - trod - den. So we to - day have hope and ex - pec - ta - tion, so

e - so es que hoy lu - cha - mos con por - fi - a; por e - so es que hoy mi - ra - mos con con - fian - za, el por - ve
 we to - day can strug - gle with con - vic - tion, so we to - day can trust we have a fu - ture, so we have

nir, en es - ta tie - rra mí - a. Por e - so es que hoy te - ne - mos es - pe - ran - za; por
 hope in this our world of tears, So we to - day have hope and ex - pec - ta - tion, so

e - so es que hoy lu - cha - mos con por - fi - a; por e - so es que hoy mi - ra - mos con con - fian - za, el por - ve - nir.
 we to - day can strug - gle with con vic - tion, so we to - day can trust we have a fu - ture, so we have hope.

Melody © Homero Perera. Español © Federico J. Pagura, Rosario, Argentina.
 English © Len Lythgoe, 103-7651 Abercrombie Drive, Richmond, BC, VCY 3N3 Canada.

1. *Porque El entró en el mundo y en la historia;
 porque El quebró el silencio y la agonía;
 porque llenó la tierra de su gloria;
 porque fue luz en nuestra noche fría;
 porque El nació en un pesebre oscuro;
 porque El vivió sembrando amor y vida;
 porque partió los corazones duros y levantó las almas abatidas.*

Coro:

*Por eso es que hoy tenemos esperanza;
 por eso es que hoy luchamos con porfía;
 por eso es que hoy miramos con confianza,
 el porvenir, en esta tierra mía.
 Por eso es que hoy tenemos esperanza;
 por eso es que hoy luchamos con porfía;
 por eso es que hoy miramos con confianza, el porvenir.*

2. *Porque atacó a ambiciosos mercaderes
 y denunció maldad e hipocresía
 porque exaltó a los niños, las mujeres,
 y rechazó a los que de orgullo ardían.
 Porque El cargó la cruz de nuestras penas
 y saboreó la hiel de nuestros males;
 porque aceptó sufrir nuestra condena
 y así morir por todos los mortales.*

3. *Porque una aurora vió su gran victoria
 sobre la muerte, el miedo, las mentiras;
 ya nada puede detener su historia,
 ni de su Reino eterno la venida.*

2. Because he drove the merchants from the temple,
 denouncing evil and hypocrisy,
 because he raised up little ones and women,
 and put down all the mighty from their seats,
 because he bore the cross for our wrongdoings,
 and understood our failings and our weakness,
 because he suffered from our condemnation
 and then he died for every mortal creature.

3. Because of victory one morning early,
 when he defeated death and fear and sorrow,
 so nothing can hold back his mighty story
 nor his eternal kingdom tomorrow.

Benediction/Bénédiction/Bendición

Postlude

Adios Muchachos

Vocal Solo
Guitars

Accordion, organ and piano
Layout and cover design

Myriam Sintado
Andrew Donaldson
Lorenzo Correa
Terry MacArthur
Edwin Hassink

Emilio Castro

The World Council of Churches gives thanks to God for the life of Emilio Castro, who served for nearly twenty years as a leading member of the WCC staff, and from 1985 to 1992 as our fourth general secretary. Dr Castro passed away in Montevideo, Uruguay on the evening of Saturday 6 April 2013 at the age of 85.

Emilio Castro was born in Montevideo, Uruguay, on May 2, 1927 to a working class family. He began attending the Methodist Church in his neighbourhood of La Aguada when he was 9 years old.

Following his theological studies at the theological faculty in Buenos Aires, he began his ministry with the Methodist congregations of Trinidad, Durazno and Paso de los Toros, Uruguay in 1950.

In 1953 he was the first Latin American student to attend the lectures of Karl Barth in Basel. After returning Latin America, he spent three years as pastor in La Paz, Bolivia, before returning to Uruguay to become the pastor of the Central Methodist Church in Montevideo in February 1957.

In 1965 Castro was designated part-time secretary general of UNELAM, the provisional evangelical committee on Christian unity in Latin America —the ecumenical body that paved the way for the formation of the Latin American Council of Churches (CLAI) in 1979.

During the social and political convulsions of the 1970's, marked with serious social unrest in Uruguay, Castro played an essential role in fostering dialogue between different political groupings and in the creation of Frente Amplio, a broad coalition of democratic forces.

In 1973 he joined the World Council of Churches as director of the Commission on World Mission and Evangelism (CWME) bringing to this post, as the late Bishop Lesslie Newbigin said, "a glowing assurance about the gospel and a corresponding desire to share it, a burning compassion for the victims of public wrong, a pastoral care for individual people and a bubbling sense of humour."

As director of CWME, Castro paved the way for the active participation of churches from Eastern European countries in the life of the Council. His personal leadership was crucial for the production of Mission and Evangelism - An Ecumenical Affirmation, considered the most important and comprehensive statement on mission by the World Council of Churches, adopted in 1982 after lengthy discussions with churches all over the world.

Throughout his leadership in CWME, Castro insisted that the humanization of life through evangelism is a fundamental Christian responsibility and that the support and betterment of humanity, motivated by God's love, is the main aim of all missionary vocation.

He taught courses on missiology and ecumenics at the theological faculty in Montpellier, France, and at the Illif Theological Seminary in Denver, USA. He earned his PhD degree from the University of Lausanne in December 1984.

In 1985 he became the fourth secretary general of the World Council of Churches, succeeding Philip Potter, a position in which he served until 1992. His seven years in the post saw the Council facing some of the most critical changes in contemporary history, particularly surrounding the collapse of communism in Eastern Europe.

As the main officer of the Council, Castro fostered encounters with people of other faiths and ideological convictions, and offered the open arms of fellowship to evangelicals.

He greatly facilitated the participation and representation of Orthodox churches in all areas of the life of the Council and strongly advocated in favour of "eucharistic hospitality" in his conversations with church leaders and including Pope John Paul II.

A leading ecumenist of the late 20th century, Emilio Castro will be remembered for his unfaltering efforts in bringing together Christian faith and spirituality with radical commitment in the struggles for justice. As he once said: "The struggles to overcome oppressions have economic, social and political manifestations that should be considered on their own merits. But at the root there is a spiritual reality: principalities, powers of evil that need to be combated with spiritual powers and spiritual realities: the power of love, the power of hope, the power of the gospel."

During the last years of his life, Emilio Castro returned to his pastoral ministry, serving the Methodist Church in his native Uruguay from 1992 to 1997. On October 19th 1997, he was installed as a member of the Pastoral Team of the Latin American Christian Community, a part of the United Methodist Church in Onex, Geneva. Until 2003, he offered his services there on a regular part-time basis. During the remaining years of his life, he continued to minister occasionally as a guest preacher to the international, multicultural congregation he had helped build and empower as a "Spiritual Home to Latin Americans in Geneva."